

# RÉSUMÉS / ABSTRACTS

## ESTRATTO

da

STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

VOL. XLV (2020)

Rivista Europea

fondata da Enea Balmas  
diretta da Giovanni Dotoli



Leo S. Olschki Editore  
Firenze

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia

510

# STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLV

2020



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXX

# STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

## Rivista europea

fondata da Enea Balmas

a cura delle sezioni di Francesistica  
del Dipartimento di Lettere Lingue Arti - Italianistica e Culture Comparete  
dell'Università di Bari Aldo Moro  
e del Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere  
dell'Università di Milano

*Direttore responsabile*

Giovanni Dotoli (Bari)

*Condirettori*

Nerina Clerici Balmas (Milano) e Liana Nissim (Milano)

*Comitato direttivo e di lettura*

Pierre Brunel (Paris), Bernard Franco (Paris), Concetta Cavallini (Bari),  
Maria Colombo Timelli (Milano), Philippe Desan (Chicago), Giovanna  
Devincenzo (Bari), Carolina Diglio (Napoli), Bruna Donatelli (Roma), Carme  
Figuerola (Lleida), Rosanna Gorris (Verona), Jianying LI (Shanghai), Encarnación  
Medina Arjona (Jaén), Danguolė Melnikienė (Vilnius), María Manuela  
Merino García (Jaén), Catherine Paine Middlebush (Colombia), Marco  
Modenesi (Milano), Alessandra Preda (Milano), Zhao Jia (Zhejiang)

*Redattore capo*

Mario Selvaggio

*Comitato redazionale*

Celeste Boccuzzi (Bari), Cristina Brancaglion (Milano),  
Marcella Leopizzi (Bari), Iole Morgante (Milano), Eleonora Sparvoli (Milano)

---

Redazione di Bari: Dipartimento di Lettere Lingue Arti - Italianistica e Culture Comparete  
Via Garruba 6 • 70121 Bari • Tel. +39.0805717437/41 • Fax +39.0805717533

Redazione di Milano: Dipartimento di Lingue e Letterature Straniere  
Piazza S. Alessandro 1, 20123 Milano • Tel. +39.02863391162 • Fax +39.0286339166

Amministrazione: Casa Ed. Leo S. Olschki, casella postale 66, 50123 Firenze  
Tel. +39.0556530684 • Fax +39.0556530214 • e-mail: info@olschki.it

Le richieste di scambi vanno indirizzate alla Redazione di Bari.

La rivista «Studi di Letteratura Francese» pubblica in  
italiano, francese, inglese.

Registrazione del Tribunale di Firenze del 17-1-1971, N. 1834

BIBLIOTECA DELL' «ARCHIVUM ROMANICUM»

*Serie I: Storia, Letteratura, Paleografia*

510

# STUDI DI LETTERATURA FRANCESE

RIVISTA EUROPEA

fondata da Enea Balmas

diretta da Giovanni Dotoli

XLV

2020



LEO S. OLSCHKI EDITORE

MMXX

*Tutti i diritti riservati*

CASA EDITRICE LEO S. OLSCHKI  
Viuzzo del Pozzetto, 8  
50126 Firenze  
[www.olschki.it](http://www.olschki.it)

ISBN 978 88 222 6743 6  
ISSN 0585-4768

## INDICE / TABLE DES MATIÈRES

### SAGGI / ESSAIS

ANTONIA PAGÁN LÓPEZ, <i>Villes et paysages de la Méditerranée dans l’imaginaire romantique : Madame de Staël et George Sand</i> . . . . .	Pag. 11
ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA, <i>Diabla et création : l’artiste singe</i> . . . . . »	23
ÁNGELS SANTA, <i>Nice rêvée et récréée : La douceur de la vie de Jules Romains</i> . . . . . »	35
ERIC TURCAT, <i>Oublier ses classiques : l’impasse démocratique au concours d’entrée 2020 à Polytechnique</i> . . . . . »	43
M. CARME FIGUEROLA, <i>Tisser une vie entre les villes du nord et du sud dans l’écriture de Malika Mokeddem</i> . . . . . »	55
ANA BELÉN QUERO LEIVA, <i>Le paysage désertique du monde féminin dans L’Enfant de sable de Tahar Ben Jelloun</i> . . . . . »	69
MARÍA QUEVEDO BERJA, <i>La voix féminine de la littérature de Maryse Condé et La Belle et la Bête, un conte de fées différent</i> . . . . . »	81
PEDRO MÉNDEZ, <i>Villes catalanes dans Voyage en Espagne de Davillier et Doré</i> . . . . . »	95

### RECENSIONI / COMPTES RENDUS

PHILIPPE DESAN, <i>Dix études sur Montaigne</i> , Paris, Classiques Garnier, 2020, 214 p., « Études montaignistes ». (Giovanni Dotoli). . . . . »	113
STEVE MURPHY, <i>Homais et C<sup>ie</sup>. Les dessous de Madame Bovary</i> , Paris, Classiques Garnier, 2020, tome I, 1054 p., « Études romantiques et dix-neuviémistes ». (Giovanni Dotoli). . . . . »	114

HÉLÈNE MAUREL-INDART, <i>Femmes artistes et écrivaines dans l'ombre des grands hommes</i> , sous la direction de, Paris, Classiques Garnier, 2019, 284 p., « Masculin/féminin dans l'Europe moderne ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	Pag.	114
LYDIE PARISSÉ, <i>Mystique et littérature. L'autre de Léon Bloy</i> , Paris, Lettres Modernes Minard, 2019, 148 p., « Archives des Lettres Modernes, 285 ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	115
GIORGIO VILLANI, <i>Un atlante della cultura europea. Vittorio Pica, il metodo, le fonti</i> , Firenze, Leo Olschki Editore, 2018, 140 p., « Biblioteca dell'Archivum Romanicum ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	116
JEAN-JACQUES WUNENBURERE, <i>Gaston Bachelard. Science et poétique, une nouvelle éthique ?</i> , Paris, Hermann, 2013, « Colloque de Cerisy ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	117
MARINA ALBERGHINI, <i>Louis-Ferdinand Céline gatto randagio</i> , Milano, Mursia, 2009, 1160 p., « Storia, Biografie, Diari. Biografie » et <i>Céline magico</i> , Chieti, Edizioni Solfanelli, 2016, 94 p., « Il Calamo e la Ferula ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	118
MARIE ÉTIENNE, <i>Antoine Vitez et la poésie. La part cachée</i> , postface de Jacques Darras, Le Pré-Saint-Gervais, Le Castor Astral, 2019, 224 p. (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	120
CHRISTOPHE SCHUWEY, <i>Un entrepreneur des lettres au XVII<sup>e</sup> siècle. Donneau de Visé, de Molière au Mercure galant</i> , Paris, Classiques Garnier, 2020, 552 p., « Bibliothèque du XVII <sup>e</sup> siècle ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	121
ARNAUD BERNADET – OLIVIER KACHELER – CHLOÉ LAPLANTINE, sous la direction de, <i>L'utopie de l'art. Mélanges offerts à Gérard Dessons</i> , Paris, Classiques Garnier, 2020, 698 p., « Rencontres ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	122
« Textuel ». <i>Une anthologie. 1976-2016</i> , textes réunis par Yannick Séitié et Sylvie Patron, Paris, Hermann, 2019, 314 p. (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	123
<i>Ainsi parlait André Suarès</i> , dits et maximes de vie choisis et présentés par Antoine de Rosny, Paris-Orbey, Arfuyen, 2020, 176 p., « Ainsi parlait ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	123
ANTOINE DE ROSNY, <i>La Culture classique d'André Suarès</i> , Paris, Classiques Garnier, 2019, 878 p., « Études de littérature des XX <sup>e</sup> et XXI <sup>e</sup> siècles ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	»	124

LOÏC DEPECKER, <i>Journal de Rimbaud</i> , Paris, Hermann, 2020, 248 p., « Vertige de la langue ». (Giovanni Dotoli) . . . . .	Pag.	125
GUILLAUME DU BARTAS, <i>La Judit</i> , édition de Steeve Tailamé, Paris, Classiques Garnier, 2020, 349 p. (Concetta Cavallini) »		126
MICHEL SERCEAU, <i>Le cinéma fait sa littérature. Étude de la réception de la littérature par le cinéma</i> , Paris, Classiques Garnier, 2019, 530 p. (Concetta Cavallini). . . . .	»	127
<i>Costellazioni concettuali tra Cinquecento e Settecento. Filosofia, religione, politica</i> , a cura di Simonetta Bassi, Firenze, Leo S. Olschki, 2019, 188 p. (Concetta Cavallini) . . . . .	»	129
RENZO RAGGHIANI, <i>Le lexique du droit dans les Essais de Montaigne</i> , Firenze, Leo S. Olschki, 2019, 138 p. (Concetta Cavallini). . . . .	»	130
ROBERTO ROMAGNINO, <i>Décrire dans le roman de l'âge baroque (1585-1660). Formes et enjeux de l'ecphrasis</i> , Paris, Classiques Garnier, 2019, 618 p. (Concetta Cavallini) . . . . .	»	131
<i>Un trésor de textes. Images, présences et métaphores du trésor dans la langue et la littérature françaises</i> , études réunies par Anna Bettoni et Marika Piva, index des noms par les soins de Riccardo Benedettini, Firenze, Leo S. Olschki, 2020, 286 p. (Concetta Cavallini) . . . . .	»	133
BARTOLO ANGLANI, « Sans issue ». <i>Commento all'Étranger di Camus</i> , Alessandria, Edizioni dell'Orso, 2020, 478 p. (Concetta Cavallini) . . . . .	»	134
MARIANNE LEDERER et MADELEINE STRATFORD, sous la direction de, <i>Culture et Traduction. Au-delà des mots</i> , Paris, Classiques Garnier, 2020, 197 p. (Giovanna Devincenzo) . . . . .	»	135
JEAN-LOUIS LEBRAVE, <i>Théorie et linguistique de l'écriture. Des manuscrits aux processus scripturaux (1983-2018)</i> , textes choisis et présentés par Bénédicte Vauthier et Rudolf Mahrer, Paris, Classiques Garnier, 2020, 471 p. (Giovanna Devincenzo) . . .	»	136
MARTA TEIXEIRA ANACLETO, sous la direction de, <i>Mineurs, Minorités, Marginalités au Grand Siècle</i> , Paris, Classiques Garnier, 2019, 387 p. (Giovanna Devincenzo) . . . . .	»	137

PHILIPPE DESAN et VÉRONIQUE FERRER, sous la direction de, <i>Penser et agir à la Renaissance. Thought and action in the Renaissance</i> , Genève, Droz, 2020, 568 p. (Giovanna Devincenzo).....	Pag.	138
STENDHAL, <i>De l'amour</i> , édition d'Henri Martineau, Paris, Classiques Garnier, 2020, 521 p. (Giovanna Devincenzo) . . . . .	»	139
LYDIE PARISSÉ, <i>La parole trouée. Beckett, Tardieu, Novarina</i> , Paris, Lettres Modernes Minard, 2019, 156 p., « Archives des Lettres Modernes, 292 », (Mario Selvaggio).....	»	140
URSULA BÄHLER – PETER FRÖHLICHER – RETO ZOLLNER, sous la direction de, <i>À quoi bon la littérature ? Réponses à travers les siècles, de Rabelais à Bonnefoy</i> , Paris, Classiques Garnier, 2019, 366 p., « Rencontres », (Mario Selvaggio).....	»	141
RÉSUMÉS / ABSTRACTS.....	»	143

## RÉSUMÉS / ABSTRACTS

### ANTONIA PAGÁN LÓPEZ, *Villes et paysages de la Méditerranée dans l'imaginaire romantique : Madame de Staël et George Sand*

Mme de Staël et G. Sand explorent la Méditerranée où terre et mer, ville et nature, entament une riche dialectique de l'ouvert et du clos. Le voyage s'avère lieu de découverte et lieu d'expérience intérieure dans un parcours artistique, émotionnel et spirituel où le regard se rapproche des villes et des paysages, doués d'une valeur identitaire. Les ruines, traces dégradées de la beauté passée, mobilisent leur imaginaire au sein d'une nature puissante, reconstruisant ce que le temps a fait disparaître.

*Mme de Staël and G. Sand explore the Mediterranean, where land and sea, city and nature, engage in a rich dialectic of open and closed spaces. The trip manifests itself as a place of discovery and inner experience in an artistic, emotional and spiritual journey in which the gaze dominates the cities and landscapes, endowed with the value of identity. The ruins, degraded traces of past beauty, stimulate your imagination within the strength of nature, reconstructing what time has made disappear.*

### ENCARNACIÓN MEDINA ARJONA, *Diable et création : l'artiste singe*

La christianisation d'un mythe culturel positif, avec ses aspects diabolisants, est ici à l'œuvre, reflétant une tradition occidentale qui remonte à l'Antiquité. En art, il y a toujours l'autre monde qui est le lieu d'aventures passionnantes, mais qui impliquent séparation et souffrance. Nous pensons au singe, non seulement comme représentant de la morale, mais plus exactement de la réflexion sur le métier d'écrivain. Cette figure de l'artiste créateur et singe de la création semble le centre de l'ambivalence essentielle de l'art car le diable comme *simia Dei* y est toujours présent.

*The Christianization of a positive cultural myth, with its diabolical aspects, is here at work, reflecting a Western tradition that dates back to Antiquity. In art, there is always the other world which is the place of exciting adventures, but which involve separation and suffering. We think of the monkey, not only as a representative of morality, but more exactly as a reflection on the profession of writer. This figure of the creative artist and monkey of creation seems the center of the essential ambivalence of art because the devil as *simia Dei* is always present.*

ÁNGELS SANTA, *Nice rêvée et récréée : La douceur de la vie de Jules Romains*

*La douceur de la vie*, volume de la série *Les hommes de bonne volonté*, est une évocation de la ville de Nice, dans laquelle se trouve l'un des protagonistes de la saga, Jallez. À travers les pages de ce livre Jules Romains nous offre un portrait de Nice, particulièrement séduisant, où il concentre son amour pour la ville et l'ensemble de rêves qu'elle représente, concrétisés sur la figure d'Antonia, jeune fille qui s'ouvre à l'amour de sa main. Rêve et réalité se confondent pour nous donner une image de la ville d'une richesse extraordinaire.

*La douceur de la vie*, the volume of *Les hommes de bonne volonté series*, is an evocation of the city of Nice, in which one of the protagonists of the saga, Jallez, is found. Through the pages of this book Jules Romains offers us a particularly attractive portrait of Nice, where he focuses his love for the city and the set of dreams it represents, made concrete in the figure of Antonia, a young girl who open to the love of his hand. Dream and reality merge to give us an image of the city of extraordinary richness.

ERIC TURCAT, *Oublier ses classiques : l'impasse démocratique au concours d'entrée 2020 à Polytechnique*

À l'automne 2020, *Polytechnique*, l'école d'ingénieurs française la plus prestigieuse, aura exigé que ses nouvelles recrues aient philosophé sur le concept de Démocratie. Les nouveaux arrivants auront analysé deux satires grecques d'Aristophane ainsi que deux perspectives sur le gouvernement américain, la première de Tocqueville et la seconde de Philip Roth. Chose étonnante, aucun des textes sélectionnés ne se sera concentré sur les théories plus classiques de penseurs européens modernes tels Hobbes, Locke, Montesquieu et Rousseau. Aurait-on pu cacher un programme encore plus politique derrière ce choix de lecture curieusement exogène ? Mais surtout, qu'aura-t-on fait manquer à la future crème de la crème française en lui écrémant ses classiques ?

*In the fall of 2020, Polytechnique, France's most prestigious engineering school, will have required all of its new enrollees to have philosophized about the concept of Democracy. Incoming students will have analyzed two Greek satires by Aristophanes as well as two perspectives on American government, the first by Tocqueville and the second by Philip Roth. Surprisingly, none of the texts selected will have focused on the more classical theories of modern European thinkers such as Hobbes, Locke, Montesquieu and Rousseau. Could there have been an even more political agenda behind this oddly exogenous reading selection? More importantly, what will France's future crème de la crème have missed by skimming off its classics?*

M. CARME FIGUEROLA, *Tisser une vie entre les villes du nord et du sud dans l'écriture de Malika Mokeddem*

L'étude prétend analyser la représentation de la ville dans l'écriture de Malika Mokeddem car l'espace évoqué dépasse le rôle de simple scénario et acquiert une remarquable

emprise sur les personnages féminins dans leur quête identitaire. Deux noms – Oran et Montpellier – seront privilégiés en raison de leur transcendance aussi bien dans la vie de l'écrivaine que dans sa création littéraire. Notre propos vise à montrer à quel point, en tant que reflet d'une personnalité morcelée des protagonistes, suit une évolution parallèle à celle des êtres qui la peuplent. Elle cesse, en conséquence, d'être un référent objectif de la réalité et devient un amalgame façonné par les successives expériences vécues.

*The study aims to analyse the representation of the city in the writing of Malika Mokeddem because the space evoked goes beyond the role of simple scenario and acquires a remarkable hold on the female characters in their identity quest. Two names – Oran and Montpellier – will be privileged because of their transcendence both in the life of the writer and in his literary creation. Our aim is to show to what extent, as a reflection of a fragmented personality of the protagonists, follows an evolution parallel to that of the beings who inhabit it. It ceases, therefore, to be an objective referent of reality and becomes an amalgam shaped by successive lived experiences.*

ANA BELÉN QUERO LEIVA, *Le paysage désertique du monde féminin dans L'Enfant de sable de Tahar Ben Jelloun*

En approfondissant l'univers féminin arabo-musulman dans *L'enfant de sable* de Tahar Ben Jelloun, notre but est de pouvoir analyser le monde des femmes afin d'y découvrir un 'paysage désertique'. Ainsi, nous éluciderons dans cette étude que le seul responsable de ce désert féminin est la 'culture' d'une société traditionnelle qui provoquera des conséquences terribles telles que le silence, la solitude, l'abandon et l'effacement de la personnalité et du corps des personnages féminins.

*By exploring the Arab-Muslim feminine universe in Tahar Ben Jelloun's The Sand Child, our objective is to be able to analyse the world of women in order to discover a 'desert landscape'. Thus, we will elucidate in this study that the only responsible for this feminine desert is the 'culture' of a traditional society which will cause terrible consequences such as silence, loneliness, abandonment and the suppression of personality and body of the female characters.*

MARÍA QUEVEDO BERJA, *La voix féminine de la littérature de Maryse Condé et La Belle et la Bête, un conte de fées différent*

Dans cette réflexion on voudrait aborder les caractéristiques propres à cette littérature de Maryse Condé à l'aide de son œuvre *La Belle et la Bête. Une version guadeloupéenne* qui permet de bien considérer les notions de la recherche de l'identité, l'oralité, la négritude mais aussi l'antillanité. De la même manière, on s'intéresse au phénomène qui parvient à changer l'image de la femme et à donner voix aux femmes antillaises ainsi que Maryse Condé nous le montre dans ses œuvres.

*In this reflection one would like to address the characteristics specific to this literature of Maryse Condé with the help of her work La belle et la bête. A Guadeloupean version that allows to consider well the notions of the search for identity, the orality, the negritude but also the antil-*

lanité. In the same way, we are interested in considering the phenomenon that manages to change the image of women and give voice to Caribbean women as Maryse Condé shows us in her works.

PEDRO MÉNDEZ, *Villes catalanes dans Voyage en Espagne de Davillier et Doré*

L'objectif de cette étude est d'analyser comment est articulée la vision de l'Autre dans *Voyage en Espagne* (1862-1873), œuvre rédigée par le baron Davillier avec la collaboration de l'illustrateur Gustave Doré. Comment Davillier y transmet au lecteur français de son époque l'altérité espagnole ? Est-ce une image stéréotypée comme celle de tant d'autres voyageurs qui l'avaient précédé ? Est-ce, par contre, une image véridique, attachée à la réalité du pays ? Est-ce une image qui joue sur les deux plans, celui de l'exotisme et celui de la description réaliste ? Pour essayer de répondre à ces questions, nous avons adopté comme perspective la représentation des villes catalanes dans cette œuvre.

*The objective of this study is to analyze how the vision of the Other is articulated in Voyage en Espagne (1862-1873), a work written by Baron Davillier with the collaboration of the illustrator Gustave Doré. How does Davillier transmit Spanish otherness to the French reader of his time? Is it a stereotypical image like that of so many other travelers who had gone before? Is it, on the other hand, a true image, attached to the reality of the country? Is it an image that plays on both levels, that of exoticism and that of realistic description? To try to answer these questions, we have adopted as a perspective the representation of Catalan cities in the work.*

FINITO DI STAMPARE  
PER CONTO DI LEO S. OLSCHKI EDITORE  
PRESSO ABC TIPOGRAFIA • CALENZANO (FI)  
NEL MESE DI DICEMBRE 2020

